

Feria Quinta – Lundi Saint

• Responsorium I

In monte Oliveti oravit ad Patrem:
Pater, si fieri potest,
Transeat a me calix iste:
Spiritus quidem promptus est,
Caro autem infirma,
Fiat voluntas tua.
Versus Vigilate, et orate,
Ut non intretis in tentationem.

Répons I

Sur le mont des Oliviers, il pria le Père :
Père, si cela est possible,
éloignez de moi ce calice.
L'esprit est prompt,
mais la chair est faible.
Que ta volonté soit faite.
Verset Veillez et priez,
Afin de ne point entrer en tentation.

• Resp. IV

Amicus meus osculi me tradidit signo:
Quem osculatus fvero, ipse est, tenete eum.
Hoc malum fecit signum,
Qui per osculum adimplevit homicidium:
Infelix prætermisit pretium sanguinis,
Et in fine laqueo se suspendit.
V. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

Répons IV

Mon ami m'a trahi par un baiser :
Celui que j'embrasserai, c'est lui, arrêtez-le.
Il a fait ce signe pervers
et par un baiser a commis l'homicide :
le malheureux refusa le prix du sang
et pour finir il alla se pendre.
V. Il aurait mieux valu que cet homme-là ne fût pas né.

• Resp. V

Judas mercator pessimus
Osculo petiit Dominum:
Ille ut agnus innocens
non negavit Judæ osculum:
Denariorum numero
Christum Judæis tradidit.
V. Melius illi erat, si natus non fuisset.

Répons V

Judas, ce mercenaire infâme,
s'approcha du Seigneur
pour lui donner un baiser :
Et Lui, tel l'agneau innocent,
n'a pas repoussé le baiser de Judas,
pour quelques deniers, il a livré le Christ aux Juifs.
V. Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né.

• Resp. VIII

Una hora non potuistis vigilare mecum,
Qui exhortabamini mori pro me?
Vel Judam non videtis,
quomodo non dormit,
Sed festinat tradere me Judæis?
V. Quid dormitis? Surgite, et orate,
Ne intretis in tentationem.

Répons VIII

Vous n'avez pu veiller une heure avec moi,
vous qui prétendiez mourir pour moi ?
Vous ne voyez donc pas Judas,
qui ne dort pas,
et se hâte de me livrer aux Juifs ?
V. Comment pouvez-vous dormir ? Levez-vous et priez,
pour ne pas succomber à la tentation.

Feria Sexta – Vendredi Saint

• Resp. IV

Tanquam ad latronem existis
cum gladiis et fustibus comprehendere me.
Quotidie apud vos eram in templo docens
et non me tenuistis
et ecce flagellatum ducitis
ad crucifigendum.
V. Cumque injecissent manus in Jesum et tenuissent eum dixit
ad eos :

Répons IV

Suis-je un brigand, pour que vous soyez venu m'arrêter,
avec des glaives et des bâtons ?
Chaque jour, j'allais m'asseoir dans le Temple,
pour enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté.
Mais voici qu'après m'avoir flagellé,
vous m'emmener pour me crucifier.
V. Tandis qu'ils mettaient la main sur Jésus et se saisissaient de
lui, il leur dit :

• Resp. V

Tenebræ factæ sunt
dum crucifixissent Jesum Judæi
Et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna :
« Deus meus ut quid me dereliquisti »
Et inclinato capite emisit spiritum.
V. Exclamans Jesus voce magna ait
« Pater in manus tuas commendo spiritum meum. »

Répons V

Les ténèbres se firent
lorsque les Juifs crucifièrent Jésus,
et vers la neuvième heure,
Jésus poussa un grand cri :
« mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
Et, baissant la tête, il rendit l'âme.
V. Jésus, s'écria à haute voix : « Mon Père, je remets mon âme
entre tes mains.

• Resp. V

Tenebræ factæ sunt
dum crucifixissent Jesum Judæi
Et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna :
« Deus meus ut quid me dereliquisti »
Et inclinato capite emisit spiritum.
V. Exclamans Jesus voce magna ait
« Pater in manus tuas commendo spiritum meum. »

Répons V

Les ténèbres se firent
lorsque les Juifs crucifièrent Jésus,
et vers la neuvième heure,
Jésus poussa un grand cri :
« mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
Et, baissant la tête, il rendit l'âme.
V. Jésus, s'écria à haute voix : « Mon Père, je remets mon âme
entre tes mains.

Sabbato Sancto – Samedi Saint

• Resp. I

Sicut ovis
ad occisionem ductus est
et dum male tractaretur
non aperuit os
suum traditus est ad mortem
Ut vivificaret populum suum.
V. Tradidit in mortem animam suam et inter iniquos reputatus
est.

Répons I

Comme une brebis,
il fut mené à la mort ;
et tandis qu'on le maltraitait,
il n'ouvrit pas la bouche.
Il fut mis à mort
pour que vive son peuple.
V. Il s'est livré à la mort et on l'a mis au rang des scélérats.

Resp. V

O vos omnes qui transitis per viam
attendite et videte
si est dolor similis
sicut dolor meus.
V. Attendite universi populi et videte dolorem meum.

Répons V

Vous tous qui qui passez par ici,
observez et voyez
s'il est une douleur
comparable à la mienne.
V. Peuples de l'univers, regardez avec attention et voyez ma
douleur.

• Resp. IX

Sepulto Domino signatum est
monumentum volventes
lapidem ad ostium monumenti.
Ponentes milites qui custodirent illum.
V. Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum petierunt illum.

Répons IX

Après qu'on eut enseveli le Seigneur,
le tombeau fut scellé,
et on roula une pierre
pour fermer l'entrée du sépulcre,
on y plaça des soldats pour le garder.
V. Les grands prêtres vinrent trouver Pilate et le supplièrent.

Christus factus est

Christus factus est pro nobis
Obædiens usque ad mortem.

Le Christ s'est fait pour nous
Obéissant jusqu'à la mort.

Christus factus est

(Psaume 50)

Secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum,
Dele iniqutatem meam.
Amplius lava me ab iniqute mea:
Et a peccato meo munda me.
Quoniam iniqutatem meam ego cognosco:
Et peccatum meum contra me est semper.
Tibi soli peccavi,
Et malum coram te feci:
Ut justificeris in sermonibus tuis,
Et vincas cum judicaris.
Ecce enim in iniqutibus conceptus sum:
Et in peccatis concepit me mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti:
Inculta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. Asperges me hyso-
po, et mundabor:
Lavabis me, et super nivem dealbabor.
Auditui meo dabis gaudium et lætitiam:
Et exultabunt ossa humiliata.
Averte faciem tuam a peccatis meis:
Et omnes iniqutates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus:
Et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Ne projicias me a facie tua:
Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi lætitiam salutaris tui:
Et spiritu principali confirma me.
Docebo iniquos vias tuas:
Et impii ad te convertentur.
Libera me de sanguinibus, Deus,
Deus salutis meæ: et exultabit
Lingua mea justitiam tuam.
Domine, labia mea aperies:
Et os meum annuntiabit laudem tuam.
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: Holocaustis non
delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:
Cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies. Benigne fac, Do-
mine, in bona voluntate tua Sion: Ut ædificantur muri Jerusalem.
Tunc acceptabis sacrificium
justitiae, oblationes, et holocausta: Tunc imponent super altare tuum
vitulos. Tunc acceptabis sacrificium justitiae,
oblationes, et holocausta:
Tunc imponent super altare tuum vitulos.

Aie pitié de moi Seigneur,
Selon ta grande miséricorde,
Et selon la multitude de tes bontés,
Efface mon iniqutité.
Lave-moi tout entier de ma faute,
Purifie-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché,
Et ma faute est toujours devant moi.
Contre toi seul, j'ai péché,
Ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,
Être juge et montrer ta victoire.
Moi, je suis né dans la faute,
J'étais pécheur dès le sein de ma mère.
Mais tu veux au fond de moi la vérité ;
Dans le secret, tu m'apprends la sagesse.
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;
Lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.
Fais que j'entende les chants et la fête :
Ils danseront, les os que tu broyais.
Détourne ta face de mes fautes,
Enlève tous mes péchés.
Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,
Renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas
loin de ta face,
Ne me reprends pas ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie d'être sauvé ;
Que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;
Vers toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu,
Mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera ta justice. Seigneur, ouvre
mes lèvres,
Et ma bouche annoncera ta louange.
Car si vous désiriez des sacrifices, je vous en offrirais ; Mais vous n'ai-
mez pas les holocaustes.
Le sacrifice digne de Dieu, c'est un esprit repentant ;
Tu ne mépriseras pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.
Seigneur, accorde tes grâces sur Sion,
Afin que les murs de Jérusalem soient bâties.
Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ;
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.